



QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE

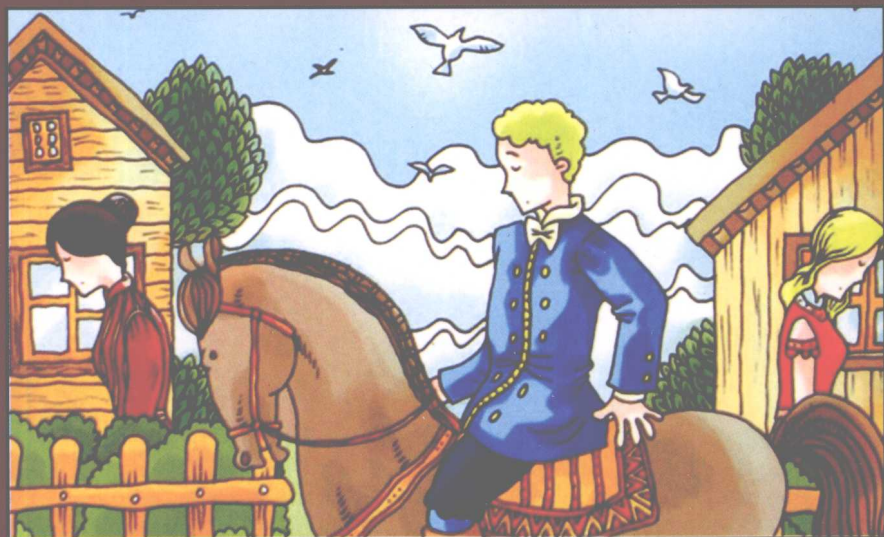
青少年必读文学名著宝库

MINGZHUBAOKU

[法] 司汤达 著 李继勇 编译

红与黑

HONGYUHEI



内蒙古人民出版社

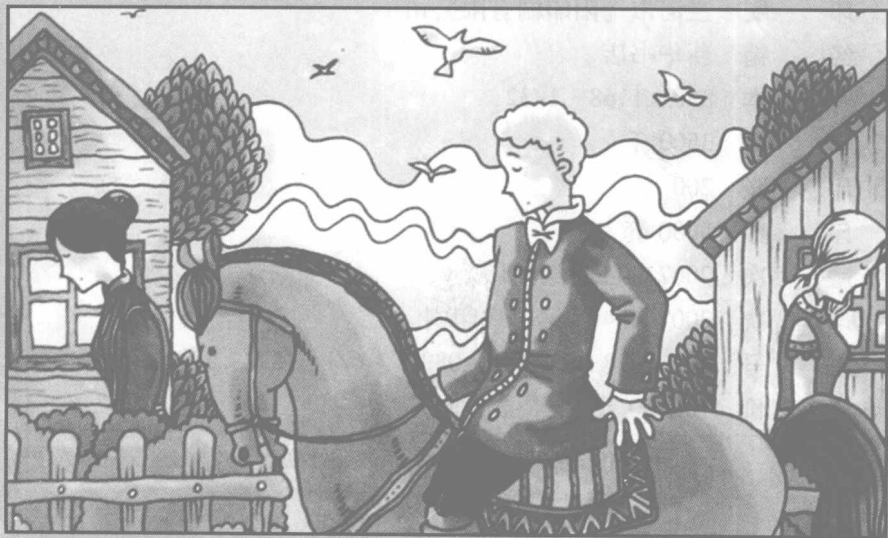
QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE
青少年必读文学名著宝库

MINGZHUBAOKU

[法] 司汤达 著

红与黑

HONGYUHEI



内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

红与黑/[法] 司汤达 著. - 呼和浩特: 内蒙古人民出版社,
2007.4

(青少年必读文学名著宝库) 李继勇 编译

ISBN 978 - 7 - 204 - 08995 - 6

I. 红… II. 李… III. 长篇小说 - 法国 - 近代 - 缩写本
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 044630 号

书 名 青少年必读文学名著宝库

主 编 李继勇

责任编辑 巴德日夫

出版发行 内蒙古人民出版社

地 址 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷 三河市南阳印刷有限公司

经 销 新华书店

开 本 850 × 1168 1/32

字 数 3500 千

印 张 200

印 数 5000 套

版 次 2007 年 4 月第 1 版

印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 204 - 08995 - 6/I · 1822

定 价 700.00 元(全叁拾伍册)

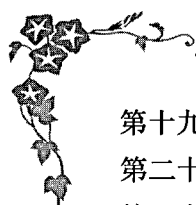
如出现印装质量问题,请与我社联系。

联系电话:(0471)4971562 4971659



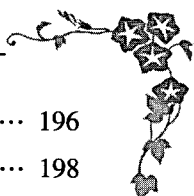
目 录

第一章 相遇	1
第二章 雇佣	5
第三章 拒绝礼物	8
第四章 花园之夜	11
第五章 于连的愤怒	15
第六章 报复	17
第七章 山行	20
第八章 卧室	23
第九章 第二天	25
第十章 孩子病了	27
第十一章 匿名信	32
第十二章 又一封匿名信	35
第十三章 胜利	38
第十四章 再度猜疑	42
第十五章 离别	45
第十六章 咖啡馆与旅店	48
第十七章 神学院	54
第十八章 神学院里的生活	59



红 与 黑

第十九章 教堂	62
第二十章 重逢	67
第二十一章 巴黎	79
第二十二章 侯爵府	85
第二十三章 客厅	88
第二十四章 最初的成功	91
第二十五章 舞会	94
第二十六章 玛蒂尔德生气	100
第二十七章 服丧	104
第二十八章 爱上了	111
第二十九章 信	114
第三十章 相约	118
第三十一章 又一把梯子	121
第三十二章 深夜一点钟	124
第三十三章 古剑	129
第三十四章 残酷的时刻	134
第三十五章 又一个一点钟	138
第三十六章 突然的变化	144
第三十七章 日本花瓶	146
第三十八章 对高傲的惩罚	151
第三十九章 使她害怕	159
第四十章 怀孕	165
第四十一章 侯爵的怒火	170
第四十二章 相持	174
第四十三章 意想不到的信	178
第四十四章 枪杀	182
第四十五章 牢狱	189



第四十六章 陪审员收到的信	196
第四十七章 审判	198
第四十八章 两个探监的女人	203
第四十九章 临死前	210
第五十章 死与死后	214



第一章

相 遇

德·瑞纳夫人穿过客厅从落地长窗进入花园，显得活泼、优雅。她看见有一个年轻乡下人，在大门口旁边，苍白的脸上还留有未干的泪痕，身上穿着雪白的衬衫，一件非常干净的、紫色花呢上衣夹在腋下。

这个年轻乡下人的眼睛是这么温柔，以至于有着浪漫气质的德·瑞纳夫人不由自主地想到了，这会不会是一个乔装打扮的女孩子。这个可怜的乡下人停在大门口，显然是没有勇气举起手来按门铃，这就更引起了她的同情。她走了过去，暂时将因为家庭教师要来而感到的不安记掉了。于连面向门，没有看见她走过来。他打了个哆嗦，因为突然有一个温柔的嗓音在他耳边轻声说：

“我的孩子，您上这儿来干什么？”

于连急忙回过头去他深深地被，德·瑞纳夫人富有魅力的眼光打动了，使他忘却了胆怯。他忘记了一切，甚至忘掉了他来的目的，只是惊讶于她的美丽。德·瑞纳夫人只好又问了一遍。

“夫人，我是来当家庭教师的。”他对自己的眼泪感到难为情，赶快把它揩掉。

德·瑞纳夫人呆立着，他们离得非常近，相互对视着。于连从没有见过一个穿得这么好的人，尤其是一个如此美丽的女人，



这么柔情地跟他说话。德·瑞纳夫人注意到这个年轻乡下人脸上挂着的两颗大泪珠，他的面色起初是那么苍白，而现在又是一片绯红。她不由地像个少女般快乐地笑了起来。接着，她嘲笑了自己，她如此的欢乐令她不可思议。怎么，这就是家庭教师，与她想像中的那个来训斥和鞭打她孩子的、衣冠不歪斜的肮脏教士是何等的不同。

“真的吗，先生，”她问他说，“您懂拉丁文？”

于连感到十分诧异，这位夫人称他“先生”。

他支支吾吾地回答：“是的，夫人。”

德·瑞纳夫人显出很高兴的样子，直接地问于连：

“您会责骂我那些可怜的孩子吗？”

“我责骂他们，为什么？”于连疑惑地问。

“您会好好对待他们的，是吗？”她沉默了一会儿接着说，声调越来越激动，“您能答应我吗，先生？”

又一次听见称呼自己先生，这么亲切，这么慎重，还是从一位穿得极其讲究的夫人的嘴里说出来，这是于连做梦也想不到的。在他少年时代的最大胆的幻想里，也只有在他穿上一套漂亮的军服以后，上流社会的夫人才肯赏脸跟他说话。而德·瑞纳夫人呢，于连那好看的面孔，黑而大的眼睛，以及漂亮的头发，深深迷住了她。她最为高兴的是，她一直在为孩子们担心，生怕会来一个可怕的家庭教师，心肠冷酷，面目可憎，没想到竟是这样有着少女般羞涩神态的人。她放心了，自己的孩子一定不会吃苦。最后她从猛然惊讶中清醒。她看到自己跟一个青年男子靠得这么近，站在家门口，而且，他只穿着一件衬衫，不免大吃一惊。

“我们进去吧，先生。”她有点儿难为情地对他说。

刚刚走进门厅，她就向于连转过身去，于连忐忑不安跟在她



身后。他看到如此华丽的房子，惊奇张皇的神色显露无遗，这在德·瑞纳夫人的眼里，倒是显得他更加可爱。她简直不相信自己的眼睛，因为她老是觉得家庭教师应该穿黑色的衣服。

“先生，您真的懂得拉丁文吗？”她又一次停下来向他问道，她还是担心自己弄错了，因为眼下的情况让她感到那么如此的快乐。

可是，这句话刺痛了于连的自尊心，把他从幻景状况中摇醒，一刻钟以来他始终沉湎在里面。

“是的，夫人，”他尽量装出冷淡的样子，“我懂得拉丁文，并且不比本堂神甫先生差，有时候他甚至还谦虚地说我比他好一些呢。”

德·瑞纳夫人发现于连脸上有着一一种诱人的表情。他站在离她两步远的地方。她情不自禁地走近了他，低声对他说：

“如果开始几天，我的孩子有点弄不清楚功课，您也不会用鞭子抽他们，对吗？”

如此美丽的夫人，如此温和而且几乎是恳求的语气，立刻使得于连把维持一个拉丁语学者的骄傲之心，统统打消了。

他们的脸离得如此近，他甚至闻到了女人身上散发出的香味，对一个穷苦的乡下人来说，这可是一件非同一般的事。于连脸涨得通红，用有气无力的声音说：

“不用担心，夫人，我一切都听从您的。”

德·瑞纳夫人为孩子们的担心、忧虑全部消除了。

“先生，您有多大年纪了？”

“快满十九了。”

“我的大儿子十一岁，”她继续说，“他应该可以做您的朋友，您完全能跟他说理了。有一次他父亲想要打他，其实也只是吓吓他而已，他就整整病了一个星期。”



红 与 黑

“我和他比起来真是天壤之别啊，”于连想，“昨天我的父亲还打我呢。这些有钱人真是幸福！”

德·瑞纳夫人这时候已经能够感觉到家庭教师内心里发生的最细微的变化。

“您叫什么名字，先生？”于连感觉到了她用的那种声调和口吻的全部魅力，但是还难充分理解它们。

“我叫于连，夫人。这是我有生以来第一次走进陌生人家，心里不免有点紧张，非常需要您的理解。在开始的日子还有许多事情要请您原谅。我的哥哥们对我很不好，如果他们在您面前说我的坏话，不要相信他们；如果我犯有什么过错，您千万别介意，我绝不是出于我的本意。”

于连在说这段话时，心情慢慢地安定了下来。他仔细打量德·瑞纳夫人。于连是一个非常懂得欣赏女性美的人，在这短时间里，他可以发誓说她看上去只有二十岁。他突然产生了一个大胆的念头，想吻她的手，可是他立刻又对自己的这个念头感到害怕，一会儿以后，他又暗暗说：“难道我就真的这么怯弱吗，不敢采取一个果断的行动，来减轻这位美丽的夫人对一个刚离开锯木厂的可怜工人十之八九会有的蔑视？”

“决不会，夫人，我决不会亏待您的孩子，我可以向天主发誓。”

他说完这些话，就大胆地抓住德·瑞纳夫人的手，举到自己的嘴边。这个举动使她感到吃惊，维如思索，更是感到不安。天气很热，她那裸露的胳膊只是用纱披肩盖着，当于连把她的手拉到唇边，她的胳膊就完全露了出来。过了一会，她开始责备自己：为什么没有生气呢？



第二章

雇 佣

德·瑞纳先生听见说话声，走出书房里出来。他用他在市政厅经常主持婚礼的那种庄严又慈祥的神态对于连说：

“我想先和您谈谈，在孩子们见到您以前。”

他将于连领进屋子，他的妻子本想走开，他却叫她留下。关上门后，德·瑞纳先生郑重其事地坐下。

“本堂神甫先生对我讲过，您是一个好青年，我全家的人都会尊重您的。如果您的工作让我满意的话，以后我会替您安排一个小小的前程。只是我希望您不要再跟您的亲友们来往，他们的言谈举止对我的孩子们可能不太合适。这是第一个月的薪金，三十六个法郎。”

他稍微停顿了一下，又接着说：

“现在，先生——我已经命令这儿的人都要称呼您先生，进入一个体面家庭的好处，您很快就会体会到。先生，孩子们不宜看见您穿短上衣。佣人们见到过他吗？”他问他的妻子。

“没有，亲爱的。”她带着沉思的神情回答。

“那好。穿上这一件，”他对满脸惊讶的于连说，把自己的一件礼服递过去，“现在我们一起到杜朗先生的呢绒铺子里。”

大概一个多小时以后，德·瑞纳先生带了新的家庭教师回来，他已经穿着一身黑衣服。德·瑞纳发现他的妻子还坐在原地



未动。于连回来了，她的心里平静多了。她打量他，忘了刚才还怕过他呢。于连，从几个小时以前还在市长先生大门口发抖的那一刻起，他觉得仿佛已经过了好几年了。身上穿着的这套衣服完全不同于是他平常穿的，一股自豪感从他心里由然地升起，他几乎有点忘乎所以了。他意识到了，就赶紧掩饰自己的快乐，这样，他的举止谈吐反而显得有点儿生硬和做作。他注意到德·瑞纳夫人冷冰冰的神态，他明白她在生气，因为他胆敢吻她的手。

“先生和夫人，”于连说，“如果你们不介意的话，我想回到属于我的屋子里去。”

“你觉得这个年轻的家庭教师如何？”于连走后，德·瑞纳先生问他的妻子。

德·瑞纳夫人出于一种几乎是本能的、连她自己都不清楚的动机，没有对她丈夫说真话。

“对这个年轻的乡下人，我可没有你那么高兴，你的宽容会使他变成一个傲慢无礼的人，不到一个月，您就会把他打发走了。”

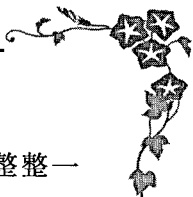
“夫人，我真没想到好心肠的你，竟然对这个年轻的穷人这没有同情心。”

一个小时以后，于连再次出现了。他完全变成了另外一个人，显得那么的庄重和文雅，似乎出身于年代久远的贵族家庭。他被介绍给孩子们时，使用一种连德·瑞纳先生也感到惊讶的态度跟他们说话。

“我来到这儿，是为了教你们拉丁文。这是《圣经》，”他拿出了一本黑色精装的三十二开本小书，“我要你们当课文背诵。现在你们听我来背。”

最大的一个孩子阿道夫接过书去。

“请您随便翻开，挑一段，告诉我头一个字。我可以接着背



下去，一直背到您要我停止的地方。”

阿道夫翻开书，随意念了一个字，于连就接着背了整整一页，流畅得就像他平时说的法国话。德·瑞纳先生得意地看了他的妻子一眼。孩子们一个个眼睛都睁得老大。有一个仆人来到客厅门口。于连继续背诵着拉丁文。仆人起初一动不动地待在那儿，后来忽然消失了。很快男女仆人都来到门边。阿道夫接连着在书中翻了八、九处不同的地方，于连始终是那样流畅地背着。

“啊，我的天主！这个小教士多么漂亮呀！”

于连的表演将在场的所有人征服了，特别是孩子们，他们对新来的老师佩服得五体投地，一个个眼睛都盯着于连。

当天晚上，全维里埃尔的人都涌到德·瑞纳先生家里来看奇迹。于连用矜持的态度回答每一个人的话。他的名声在城里迅速传开，几天以后，德·瑞纳先生担心会有人把他抢走，于是向他提出签定一份为期两年的合同。

“不，先生，”于连冷淡地回答，“一份合同让我受到约束，我拒绝。”



第三章

拒绝礼物

孩子们喜欢他，他却恰恰相反。他有的只是对上流社会的仇恨和厌恶，这个社会接纳了他，只是为了让他坐在长餐桌的最末端。在一些宴会上，他竭力地克制住自己，没有把他对周围一切的仇恨发泄出来。

于连是锯木板工人的儿子，他性格倔强，崇拜拿破仑。出身、性格，加上信仰，仇视上层社会、渴望和平等，成了他人生观的核心。踏入市长的家，心中仇恨的火焰辐射成傲慢的冷冰冰的举止言谈。

德·瑞纳夫人的贴身女仆爱莉莎，不久就爱上了年轻的家庭教师。她经常在女主人面前谈到他。

德·瑞纳夫人也很喜欢听爱莉莎谈论于连，虽然她表面上装作不感兴趣的样子。

她是一个心地单纯的人，没有什么太多的追求，只要能让她一个人在属于她的美丽花园里散散步，她就别无所求了。但是，自从于连来了以后，她的心里好像多了点什么东西。

德·瑞纳夫人视于连是一个宽厚、高尚、仁慈的人。想到才华横溢的年轻教师的贫寒，常常感动得热泪盈眶。有一天于连正好碰见她在伤心流泪。



“啊！夫人，发生了什么不幸的事情吗？”

“没有，我的朋友，”她回答，“请您叫上孩子，咱们去散散步。”

她挽住于连的胳膊，以一种让他备感奇怪的方式紧紧靠在他身边。这是第一次，她称他为我的朋友。

散步快要结束的时候，于连发现到她脸红得厉害。她放慢了脚步。

“我有一个非常有钱的姑母，我是她惟一的继承人。”她说，眼睛没有看他，“她给了我许多的财物……我的儿子们读书很有进步……因此我想送给您一件小小的礼物，略表我的谢意。只不过是几个路易，您拿去买几件内衣什么的。不过……”她说到这里，脸红得更厉害了，没有接着往下说。

“不过什么，夫人？”于连问。

“这件事，”她低着头继续说道，“没必要告诉我的丈夫。”

“我出身贫寒，夫人，但是我并不卑贱，”于连回答，他停住脚步，眼睛里燃着怒火，将身子挺得笔直，“如果我对德·瑞纳先生隐瞒任何与钱财有关的事，那我就连一个奴仆都不如了。”

德·瑞纳夫人不知所措。

在他傲慢地发了脾气以后，德·瑞纳夫人脸色一直发白，身子一直在发抖，直到散步结束，两个人谁也没有说一句话。

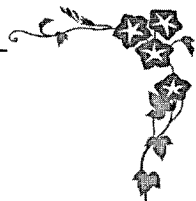
她尊敬他，她佩服他，她想帮助他，但是，因此受到了他的斥责，他的形象在她心里更完美了。德·瑞纳夫人幸福了整整一个星期。

她走进了维里埃尔的书店。她在书店里挑选了十个路易的书送给她的孩子们。不过她知道这些书是于连希望得到的。德·瑞纳夫人采取了这种向于连道歉的方式，同时她为自己的大胆而感到高兴。

红 与 黑

于连很快就看到了这些书，并且理解了夫人给孩子们买这些书的含义。他为读到这些书而高兴，又为夫人的这种行为而快乐。

德·瑞纳夫人感到十分幸福，她不断关心着于连，脑子里根本没有想到要去责备自己。



第四章

花园之夜

女仆爱莉莎突然继承了一笔遗产，她去找本堂神甫，吐露她希望和于连结婚。可是于连语气坚定地对神甫说，爱莉莎小姐的提议的他是坚决不会接受的。

德·瑞纳夫人在听到爱莉莎想与于连结婚的消息感到十分的痛苦但得知于连回绝了这门亲事又感到欣喜异常，她不由地对自己说：

“难道是我爱上了于连？”

晚餐的钟声响了，德·瑞纳夫人听见领着孩子们的于连的声音，脸涨得通红。自从她爱上他以后，她就变得如此敏感和激动。

她开始精心打扮自己，一天要换两三次连衫裙。皮肤白嫩的德·瑞纳夫人让裁缝制作的连衫裙，胳膊和胸部裸露的部分都非常多。她身段优美，如此穿着，使得她更加仪态万方了。

她和于连的谈话没完没了，而且兴趣盎然。

她的一位表姐，德薇尔夫人来到了德·瑞纳家。德·瑞纳夫人就将她介绍给于连。他们也成了朋友。

酷暑来临。他们晚上经常坐在离房子几步远的一棵高大的菩提树下。那儿光线很暗。一天晚上，于连兴奋无比地说着，他愉快地享受着侃侃而谈的乐趣。他手舞足蹈，碰到了德·瑞纳夫人